

大师 诗选

Poems From Great Poets

洛尔卡诗选

[西班牙] 加西亚·洛尔卡 著 赵振江 译



漓江出版社

大师 诗选

Poems From Great Poets

洛 尔 卡 诗 选

[西班牙] 加西亚 洛尔卡 著 赵振江 译

漓江出版社

ANTOLOGIA DE FEDERICO GARCIA LORCA

LA PRESENTE EDICION HA SIDO TRADUCIDA MEDIANTE
UNA AYUDA DE LA DIRECCION GENERAL DEL LIBRO Y
BIBLIOTECAS DEL MINISTERIO DE CULTURA DE ESPANA

本书由西班牙文化部图书总署资助译出

洛尔卡诗选

[西班牙] 加西亚·洛尔卡 著

赵振江 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路159—1号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行

桂林漓江印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32 印张17.125 插页12 字数460千字

1999年3月第1版 1999年3月第1次印刷

印数: 平1—4500册

精1—500册

ISBN 7-5407-2406-4/I·1455

定价: 平 21.00 元

精 26.00 元

如有印装质量问题 请与工厂调换



加西亚·洛尔卡故居



“小丑”（1928）一图为按照洛尔卡的原画制做的刺绣

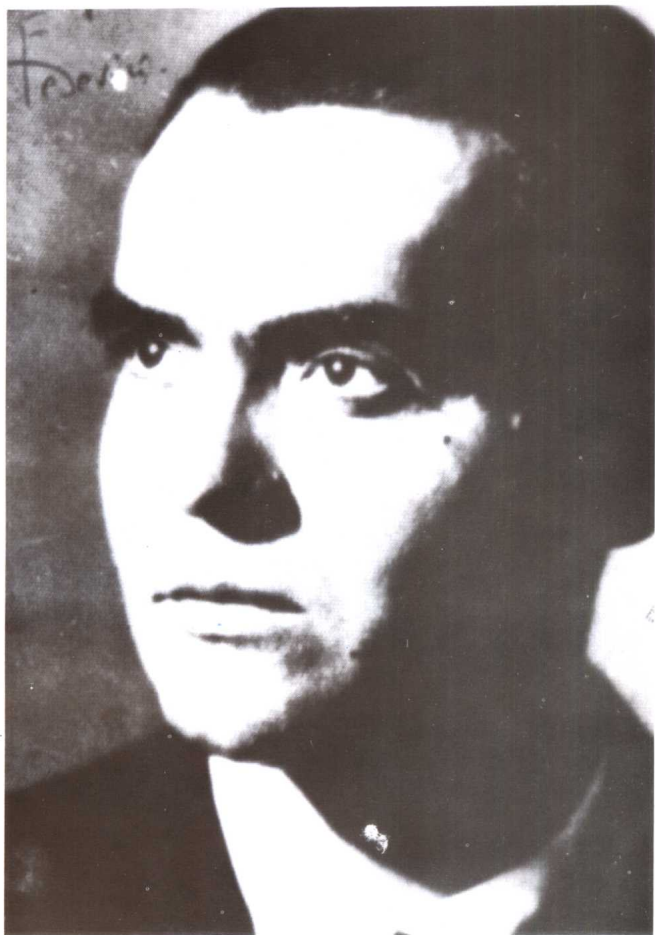
En Madrid me amó Otoño delirio. Yo recuerdo con
lejana melancolía esas grandes copas amarillentas de los viejos
arboles del Campillo y esa solitaria plaza de las Golos
llena de hojas de acacia y ese divino y primo viento
fresco que hace temblar el agua de la fuente que hay en
Plaza Nueva. Todo lo que es la Transatlántica del pri
mero y de mi soledad española yo era adolescente y
nadie me había amado todavía.

Adiós.

加西亚·洛尔卡手迹



译者在马德里大学生公寓



诗人弗德里科·加西亚·洛尔卡



诗人在马德里，1936年4月

1904年，弗德里科六岁



1912年与家人在格拉纳达



二十岁的加西亚·洛尔卡



1923年在阿尔罕布拉宫的浴室，
前排是诗人的弟弟弗朗西斯科

德里。当时达利刚刚服役回来。诗人和『画魔』达利在一起。1927年·马

1927年摄于巴塞罗那的乌吉纳奥纳广场。诗人将照片送给了萨尔瓦多·达利，在照片上诗人将自己的形象变成了圣塞巴斯蒂安



与萨尔瓦多·达利在一起



诗人身穿摩尔人的服装。1924年，
马德里大学生公寓



1930年应古巴西班牙文化学会之邀
访问古巴，与当地报童在一起

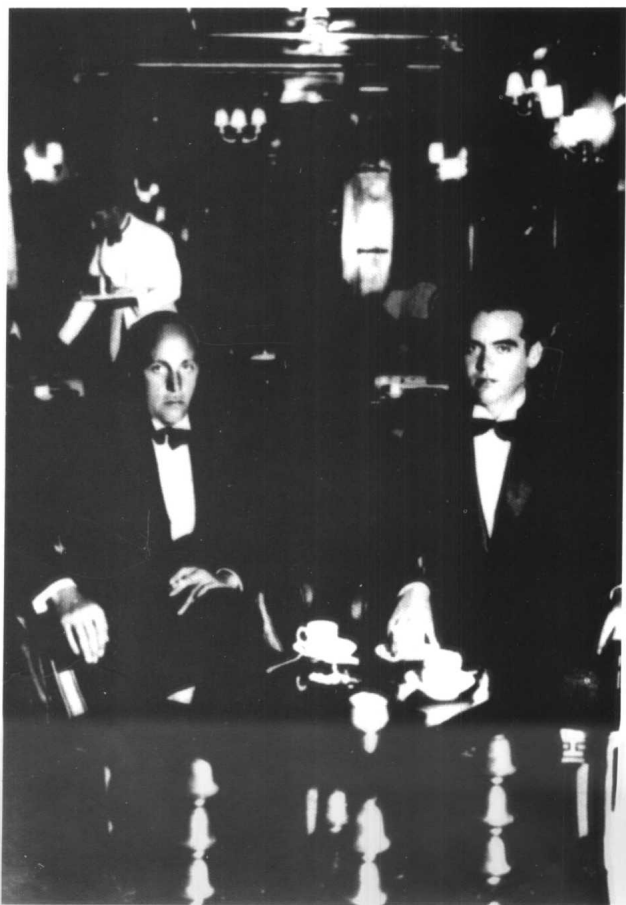
『茅屋』 剧组的标志



和埃德华多·乌加尔特在一起，后者与他共同执导『茅屋』剧组



与罗拉·门伯里维斯在一起，
后面是庆祝《血婚》百场演出的宣
传画，1933，布宜诺斯艾利斯



与曼努埃尔·丰塔纳尔斯在驶往布宜诺斯艾利斯的
轮船酒吧，1933

与马加莉塔·希尔古排练
《叶尔玛》, 1934, 马德里



与聂鲁达、奥里维里奥·吉隆多、豪尔赫·拉尔科、劳尔·贡
萨雷斯(前排)一起在吉隆多一家海员的晚会上, 1934, 布宜
诺斯艾利斯



诗人在弹钢琴，1935，格拉纳达



在加泰卢尼亚的作家和艺术家为诗人举行的欢迎仪式上，摄于1935年12月23日

加西亚·洛尔卡： 一部西班牙当代诗坛的神话

(代序)

赵振江

为了校订第三卷西文版《红楼梦》，我于1996年4月利用校际交流的机会，再次来到格拉纳达大学。此前，我勉为其难地与漓江出版社签定了编译这部集子的合同，因为我深知这件事情的难度（八年前我去西班牙时译过洛尔卡的诗歌）。

在西班牙当代诗坛出现了一个光彩夺目的作家群体，这就是著名的“二七年一代”的诗人。其主要成员除了加西亚·洛尔卡之外，还有佩德罗·萨利纳斯(1891—1951)、豪尔赫·纪廉(1893—1978)、赫拉尔多·迭戈(1896—1987)、达马索·阿隆索(1898—1990)、维森特·阿莱克桑德雷(1898—1984)、拉菲尔·阿尔维蒂(1902—)等。如今，这一代诗人的作品已成经典，其在国内外的影响以加西亚·洛尔卡为最大，这虽然与他的不幸遇害不无关系，但主要还是由于他作品本身的魅力。

在西班牙期间，我有幸结识了加西亚·洛尔卡基金会主席、诗人的妹妹伊莎贝尔和他的侄女劳拉。前者在马德里大学生公寓主持基金会的日常工作；后者在格拉纳达市圣维森特公园任洛尔卡故居博物馆馆长。此外，1996年11月23日在诗人出生地——富恩特瓦克罗斯——的故居博物馆举行了介绍中国人民文学出版社出版的洛尔卡选集的诗歌朗诵会（当地诗人哈维尔·埃赫亚朗诵西文，我朗诵中文），我与博物馆馆长、诗人和诗歌评论家胡安·德

· 洛克萨先生结下了友谊。据胡安说，每年在格拉纳达都要举行几次纪念活动，但并不总是为了纪念洛尔卡一人，也纪念所有与他有关的著名诗人。1996年就举行了纪念安东尼奥·马查多(1875—1939)的活动。1997年初，又为阿尔维蒂庆祝了九十五岁生日。每年8月19日的凌晨，都要在洛尔卡遇害的地方举行纪念活动。这同样不仅仅是为了纪念他个人，因为那里有两千名被法西斯杀害的同胞和他长眠在一起。1996年恰逢诗人遇害60周年，胡安邀请我们去参加朗诵和演唱会。由于只发出400张请柬，他事先颇为担心，生怕气氛冷落，因为接到请柬的人不少年事已高，无法亲临。谁知当我们到达时，参加者已挤得水泄不通，约近三千之众。我听着著名演员拉巴尔的朗诵，心中不禁默默地说：加西亚·洛尔卡没有死，像他这样的诗人是不会死的，他永远活在所有善良人的心中。

—

地中海周边的国家和地区，如希腊、意大利、法兰西，当然也包括西班牙，尤其是安达卢西亚，是孕育诗人和艺术家的摇篮。我们熟知的诗人，除了洛尔卡之外，如胡安·拉蒙·希梅内斯、安东尼奥·马查多、拉菲尔·阿尔维蒂等都是安达卢西亚人，画家毕加索也是安达卢西亚人，至于达里、米罗、塔比耶斯等虽是加泰卢尼亚人，却同样出生在地中海边上。为了出版西班牙文版《红楼梦》，我有幸先后在格拉纳达大学生活和工作了三年多的时间，因而对这里的自然环境有所认识，对这里的人文景观有所了解，对这里的文化沉积有所感悟，虽然不过是一知半解，对我翻译这个集子却颇有裨益。如果让我说说对格拉纳达的印象，我便想用一句古话来概括，那就是“物华天宝、人杰地灵”。至今我仍然不明白是什么因素酿成了那里得天独厚的气候条件。从格拉纳达向东南驱车一小时，就是几乎终年积雪的雪山，其最高峰也不过3478米，而驱车向正南一小时，则是可以种植南美番荔枝乃至中国荔枝等亚热带水果的阿尔姆涅卡。另外，由于没有风沙，没有现代工业的污染，凡到过格拉纳达的游客都会感到，那里的蓝天、白云、清风、明月格外迷